

# *Galerientage*

*3.-5. Mai 2013*

→ ARTELIER CONTEMPORARY → CAMERA AUSTRIA → ESC IM LABOR  
→ FORUM STADTPARK → GALERIE CENTRUM → GALERIE EUGEN LENDL  
→ GALERIE KUNST & HANDEL → GALERIE LEONHARD → GALERIE REMIXX  
→ GALERIE SCHAFSCHETZY → GALERIE ZIMMERMANN KRATOCHWILL  
→ GRAZER KUNSTVEREIN → KHG GALERIE → KULTURZENTRUM BEI DEN  
MINORITEN → KUNSTGARTEN → KUNSTHAUS GRAZ UNIVERSALMUSEUM  
JOANNEUM → KÜNSTLERHAUS. HALLE FÜR KUNST UND MEDIEN  
→ MUSEUM DER WAHRNEHMUNG → NEUE GALERIE UNIVERSALMUSEUM  
JOANNEUM → RHIZOM → < ROTOR > → WERKSTADT GRAZ/GRAZ KUNST  
→ AKADEMIE GRAZ → ÖSTERREICHISCHER SKULPTURENPARK



**aktuelle  
kunst  
in  
graz**

[www.aktuellekunst-graz.at](http://www.aktuellekunst-graz.at)

**20 RHIZOM in der KEPLERKOJE**  
Wickenburggasse 40  
von hier aus. desde aquí.  
Nicaragua 2013. Canal  
Imaginario  
03.05.-11.05.2013

**22 WERKSTADT GRAZ /  
GRAZ KUNST / GALERIE GRAZY**  
Sporgasse 16 – 20  
Georg Ritter  
04.05.-06.08.2013  
Erde und Copyright  
04.05.-18.05.2013

**06 GALERIE EUGEN LENDL**  
Bürgergasse 4/1  
Werner Reiterer  
04.05.-15.06.2013

**12 GRAZER KUNSTVEREIN**  
Burggasse 4  
Ian Wilson  
fortlaufend  
Mierle Laderman Ukeles  
09.03.-19.05.2013  
The Peacock  
09.03.-19.05.2013  
The Members Library  
09.03.-19.05.2013

**05 GALERIE CENTRUM**  
Glacisstraße 9  
Walter Köstenbauer  
04.05.-17.05.2013

**14 KULTURZENTRUM  
BEI DEN MINORITEN**  
Mariahilferplatz 3/1  
Seelenwäsche  
10.03.-09.06.2013

**07 GALERIE  
KUNST & HANDEL**  
Bürgergasse 5  
Altenberg & Goldblat  
04.05.-01.06.2013

**04 FORUM STADTPARK**  
Stadtpark 1  
Ausstellung ist  
eine Ausstellung ist eine  
Ausstellung  
04.05.-01.06.2013

**21 < ROTOR >**  
Volksgartenstraße 6a  
Maßnahmen zur Rettung  
der Welt Teil 1  
09.03.-25.05.2013

**10 GALERIE  
SCHAFSCHETZY**  
Färbergasse 2  
Johannes Deutsch  
04.05.-15.06.2013

**13 KHG GALERIE**  
Zinzendorfsgasse 3  
Resanita im  
Hortus Leech  
15.03.-31.08.2013

**21**  
Volksgarten

**08 GALERIE LEONHARD**  
Leonhardstraße 3  
Eric Kressnig  
19.04.-11.05.2013

**02 CAMERA AUSTRIA**  
Lendkai 1  
Zero Point of Meaning  
09.03.-26.05.2013

**17 KÜNSTLERHAUS. HALLE  
FÜR KUNST & MEDIEN**  
Burgring 2, A-8010 Graz  
Chat Jet  
07.03.-05.05.2013

**16 KUNSTHAUS GRAZ  
UNIVERSALMUSEUM JOANNEUM**  
Lendkai 1  
Berlinde De Bruyckere  
14.02.-12.05.2013  
medien.kunst.sammeln  
16.06.2012-02.06.2013  
Video Initiative Graz  
Lukas Marxt  
20.03.-02.06.2013

**09 GALERIE REMIXX**  
Herrengasse 7  
Alfred Resch  
04.05.-25.05.2013

**11 GALERIE ZIMMERMANN  
KRATOCHWILL**  
Opemring 7  
Sofia Goscinski  
04.05.-29.06.2013

**01 ARTELIER CONTEMPORARY**  
Griesgasse 3 / Ecke Südtirolerplatz  
Hans Weigand  
22.03.-25.05.2013

**23 AKADEMIE GRAZ**  
Schmiedgasse 40/1  
Angelika Loderer  
04.05.-14.06.2013

**03 ESC IM LABOR**  
Jakoministraße 16  
Objects of Desire –  
Objects of (Ex)Change  
04.05.-01.06.2013

**19 NEUE GALERIE GRAZ  
UNIVERSALMUSEUM JOANNEUM**  
Joanneumsviertel 2  
Vom Biedermeier bis zur Gegenwart  
Dauerausstellung  
BRUSEUM – Ausflüge auf die Bühne  
08.03.-07.07.2013

**18 MUSEUM DER  
WAHRNEHMUNG**  
Friedrichgasse 41  
Vera Molnar  
09.03.-10.08.2013

**20 RHIZOM Raum UND  
Brockmanngasse 31**  
von hier aus. desde aquí.  
Nicaragua 2013. Canal  
Imaginario  
03.05.-11.05.2013

**15 KUNSTGARTEN**  
Payer-Weyprecht-Straße 27  
Syntopia  
04.05.-31.05.2013

**24 ÖSTERREICHISCHER  
SKULPTURENPARK**  
Thalerhofstraße 85, Unterprenstätten  
Moderne und zeitgenössische  
Skulpturen nationaler und  
internationaler Künstler  
30.03.-31.10.2013

# FREITAG NACHT FRIDAY NIGHT, 03.05.2013, 18.00-23.00

ALLE AUSSTELLUNGSRORTE SIND BEI FREIEM EINTRITT VON 18.00 – 23.00 GEÖFFNET  
FREE ADMISSION TO ALL VENUES FROM 6 P.M. TO 11 P.M.

## SHUTTLE SERVICE WIEN – GRAZ – WIEN, FREITAG 03.05.2013

### SHUTTLE SERVICE VIENNA – GRAZ – VIENNA, FRIDAY 03.05.2013

um Freitag Nacht Programm bieten wir kostenlos einen Shuttlebus von Wien nach Graz und wieder zurück an.

Abfahrt Wien: 15.00, Oper/Haltestelle IKEA-Bus (Ankunft Graz: Burgring)

Abfahrt Graz: 23.30, Kunsthaus Graz, Lendkai 1, A-8020 Graz

Reservierungen bitte unter: info@aktuellekunst-graz.at

*Without charge we are running a shuttle bus from Vienna to Graz and back for the Friday Night Programme.*

*Departure Vienna: 3 p.m., Opera/IKEA bus stop (arrival Graz, Burgring)*

*Departure Graz: 11.30 p.m., Kunsthaus Graz, Lendkai 1, A-8020 Graz*

*Registration: info@aktuellekunst-graz.at*

#### 17.00 KUNSTGARTEN

Auftakt der Galerientage 2013 *Official Opening*

Eröffnung mit *Opening with* Lisa Rücker, Kulturstadträtin *Municipal Councillor for Culture* und *and* Christian Buchmann, Kulturlandesrat *Provincial Minister for Cultural Affairs*

*Shuttle Service*

Abfahrt vom *Departure from* Burgring (Künstlerhaus): 16.30

Abfahrt vom *Departure from* kunstGarten: 17.45 & 18.15

Syntopia

Konstrukt und Gespür *Construct and Sense*

Regula Dettwiler, Clara Oppel

Permanent Archiv HORTOPIA / FLORA PERFORMING

**Eröffnung mit Künstlergespräch *Opening with Artist Talk***

#### 18.00 GALERIE ZIMMERMANN KRATOCHWILL

Sofia Goscinski

Without Head

**Eröffnung *Opening***

#### WERKSTADT GRAZ / GRAZ KUNST

Erde und Copyright

**Eröffnung *Opening***

#### 18.30 AKADEMIE GRAZ

Angelika Loderer

Loch Leere Nichts verdammt! *Hole Void Nothing - Damn!*

**Eröffnung *Opening***

#### 19.00 FORUM STADTPARK

Ausstellung ist eine Ausstellung ist eine Ausstellung

*An exhibition is an exhibition is an exhibition*

**Eröffnung *Opening***

#### GALERIE EUGEN LENDL

Werner Reiterer

Public Art Projects

**Eröffnung *Opening***

#### WERKSTADT GRAZ / GALERIE GRAZY

Georg Ritter

Motion Picture

**Eröffnung *Opening***

#### 19.30 GALERIE CENTRUM

Walter Köstenbauer

... lebt in Graz ... *lives in Graz*

47° 02'17"N; 15°24'53"E

**Eröffnung *Opening* mit *with* Roman Grabner**

#### 20.00 GALERIE REMIXX

Alfred Resch

Patagonia

**Eröffnung *Opening***

#### KUNSTGARTEN

Syntopia

Konstrukt und Gespür *Construct and Sense*

Regula Dettwiler, Clara Oppel

Permanent Archiv HORTOPIA / FLORA PERFORMING

**ciné privé/zimmerKino ChamberMovie/Ciné-Art F**

#### 20.30 JOANNEUMSVIERTEL

Werner Schimpl: Baskets of Energy, 2012/13

**Performance**

#### 21.00 RHIZOM

von hier aus. desde aquí. Nicaragua 2013

Canal Imaginario

**Projektvorstellung *Project Presentation***

RHIZOM in der KEPLERKOJE, Wickenburggasse 40, 8010 Graz

#### 22.00 KÜNSTLERHAUS. HALLE FÜR KUNST & MEDIEN

CHAT JET

Malerei ›jenseits‹ ihres Mediums *Painting ›Beyond‹ the Medium*

**Ausstellungsgespräch *Exhibition talk* mit *with* Sandro Droschl und *and* Christian Egger**

# SAMSTAG SATURDAY, 04.05.2013, 11.00 – 19.00

Alle Ausstellungsorte sind von 11.00 bis 19.00 geöffnet, außer Camera Austria, Kunsthaus Graz und Neue Galerie Graz, Universalmuseum Joanneum von 10.00 bis 17.00 und kunstGarten von 11.00 bis 22.00. Freier Eintritt bei allen teilnehmenden Galerien und Institutionen, außer Camera Austria, Kunsthaus Graz und Neue Galerie Graz, Universalmuseum Joanneum (24h-Karte € 11.00, ermäßigt € 4.00, Gruppen € 8.00).

All exhibition locations are open from 11 a.m. to 7 p.m. except Camera Austria, Kunsthaus Graz and Neue Galerie Graz, Universalmuseum Joanneum from 10 a.m. to 5 p.m. and kunstGarten from 11 a.m. to 10 p.m. Free entrance at all participating galleries and institutions except Camera Austria, Kunsthaus Graz and Neue Galerie Graz, Universalmuseum Joanneum (24h-ticket € 11.00, reduced € 4.00, groups € 8.00).

## 11.00 KULTURZENTRUM BEI DEN MINORITEN

Seelenwäsche Cleansing the Soul

Künstlertgespräch **Artist Talk** Johannes Rauchenberger mit with Lena Knilli

## KUNSTGARTEN

Syntopia

Konstrukt und Gespür *Construct and Sense*

Regula Dettwiler, Clara Oppel

Permanent Archiv HORTOPIA / FLORA PERFORMING

Künstlertgespräch **Artist Talk**

## 12.00 GALERIE SCHAFFSCHETZY

Johannes Deutsch

Eröffnung **Opening**

## 13.00 ARTELIER CONTEMPORARY

Hans Weigand

Hotel Bates

Künstlertgespräch **Artist Talk** mit with Elisabeth Fiedler

## 14.00 MUSEUM DER WAHRNEHMUNG

Vera Molnar

Vom Sichtbaren zum Lesbaren *From the Visible to the Legible*

Ausstellungsgespräch **Exhibition talk** mit with Roswitha Ranz

## 15.00 KUNSTHAUS GRAZ UNIVERSALMUSEUM JOANNEUM

Berlinde De Bruyckere

Gespräch und Spezialführung **Discussion and special tour** mit with

Roman Grabner und and Katrin Bucher Trantow

Entleibung bei Brus und De Bruyckere *Disembodiment*

within the work of Brus and De Bruyckere (Beitrag fee: € 2.00)

## 16.00 CAMERA AUSTRIA

Zero Point of Meaning

Non-functional, Non-representational, Elementary, Experimental and Conceptual Photography in Croatia

Ausstellungsgespräch **Exhibition talk** mit with Reinhard Braun

## 17.00 GALERIE CENTRUM

Walter Köstenbauer

... lebt in Graz ... *Lives in Graz*

47° 02'17"N; 15°24'53"E

Künstlertgespräch **Artist Talk** mit with Ingeborg Plepelits

## 18.00 GALERIE KUNST & HANDEL

Altenberg & Goldblat

LIE E AN ST

Künstlertgespräch **Artist Talk**

## 19.00 ESC Im Labor

Objects of Desire – Objects of (Ex)Change

Installationen von *Installations* by Flora Könemann und and Margarethe

Mayerhofer-Lischka, Valentina Vuksic, Tamara Wilhelm

Eröffnung mit **Opening with Performance**

Valentina Vuksic: Tripping through Runtime

## 20.00 KUNSTGARTEN

Syntopia

Konstrukt und Gespür *Construct and Sense*

Regula Dettwiler, Clara Oppel

Permanent Archiv HORTOPIA / FLORA PERFORMING

ciné privé/ZimmerKino ChamberMovie Ciné-Art GB/F OmeU

## RUNDGÄNGE GUIDED TOURS

DIE TEILNAHME IST KOSTENLOS NO CHARGE FOR PARTICIPATION

## FÜHRUNG MIT TOUR WITH SIMONA VIDMAR

In englischer Sprache *In English*

### 11.00 TREFFPUNKT MEETING POINT:

HORTUS LEECH, ZINZENDORFGASSE 3

KHG GALERIE Resanita im Hortus Leech

WERKSTADT GRAZ / GALERIE GRAZY Georg Ritter. Motion Picture

CAMERA AUSTRIA Zero Point of Meaning

Non-functional, Non-representational, Elementary, Experimental and Conceptual Photography in Croatia

KULTURZENTRUM BEI DEN MINORITEN Seelenwäsche *Cleansing the Soul*  
< ROTOR > Maßnahmen Zur Rettung Der Welt\_Teil 1 *Measures of Saving the World\_Part 1*

Simona Vidmar (\*1971, Slowenien) erlangte ihren MA in Kunstgeschichte in Österreich sowie in Arts Management in Großbritannien. Nachdem sie zahlreiche Ausstellungen mit slowenischen und internationalen bildenden KünstlerInnen kuratiert hat, leitet sie nun die Abteilung für zeitgenössische Kunst in der Umetnostna galerija Maribor in Slowenien. Ihr Interesse gilt vor allem den Bereichen Installation und Medienkunst sowie Design und Architektur.

*Simona Vidmar gained an MA in Art History in Austria and read Arts Management in the UK. After curating numerous exhibitions of Slovene and international visual artists, she is now head of Department for Contemporary Art at Maribor Art Gallery in Slovenia. Her interest lies mainly in the field of installation and new media art, design and architecture.*

## FÜHRUNG MIT TOUR WITH ROLAND FINK

### 15.00 TREFFPUNKT MEETING POINT:

GALERIE LEONHARD, LEONHARDSTRASSE 3

GALERIE LEONHARD Eric Kressnig. XX

FORUM STADTPARK Ausstellung ist eine Ausstellung ist eine Ausstellung

*An exhibition is an exhibition is an exhibition*

GALERIE SCHAFFSCHETZY Johannes Deutsch. Innenwelten *Worlds Within*

GALERIE ZIMMERMANN KRATOCHWILL Sofia Goscinski. Without Head

KUNSTGARTEN Syntopia. Konstrukt und Gespür *Construct and Sense*

Roland Fink (\*1976, Wien) studierte Kunstsoziologie (Universität Wien) und Kulturmanagement (Universität für angewandte Kunst Wien). Kulturarbeiter, Kurator und seit 2004 Leiter der Kunstsammlung der Kulturabteilung der Stadt Wien.

*Roland Fink studied sociology of art (University of Vienna) and arts management (University of Applied Arts Vienna). Cultural officer, curator; since 2004 he has been head of the art collection of the Department for Cultural Affairs of the City of Vienna.*

# SAMSTAG PARTY SATURDAY PARTY

**EINTRITT FREI FREE ADMISSION**

**22.00 FAVELA GOLD live in Concert**

anschließend *afterwards* DJ CHEEVER

Ort *Venue*: Forum Stadtpark, Stadtpark 1, 8010 Graz

Favela Gold bringt, wie es die Süddeutsche Zeitung schrieb, mit seinem verkitschten Achtziger-Synth-Pop diverse White Trash Klischees zum Funkeln. Aufgewachsen im Friseursalon zwischen Lockenwicklern und Pailletten verwischt er in logischer Konsequenz, mit Tüll und Tutu alle sexuellen Zuordnungen. Nach der Kinderchorhymne "Life is such a gift" ist "Meet me in the backroom" die aktuelle und kürzlich erst erschienene Single zum Album "Born Again".

*Favela Gold dusts down his collection of 80s technopop and gets the clichés sparkling, according to Germany's Süddeutsche Zeitung. Raised in a hairdressing salon between curlers and sequins, it's only natural that he blurs the lines with a little bit of gender bending! Following "Life is such a gift" with the Favela Gold children's chorus, "Meet me in the backroom" is the artist's current single from his recently released album "Born Again".*

[www.favelagold.com](http://www.favelagold.com)



# SONNTAG SUNDAY, 05.05.2013, 11.00 – 17.00

Alle Ausstellungsorte sind von 11.00 bis 17.00 geöffnet, außer Camera Austria, Kunsthaus Graz und Neue Galerie Graz, Universalmuseum Joanneum von 10.00 bis 17.00 und kunstGarten von 11.00 bis 15.00. Freier Eintritt bei allen teilnehmenden Galerien und Institutionen, außer Camera Austria, Kunsthaus Graz und Neue Galerie Graz, Universalmuseum Joanneum (24h-Karte € 11.00, ermäßigt € 4.00, Gruppen € 8.00).

All exhibition locations are open from 11 a.m. to 5 p.m. except Camera Austria, Kunsthaus Graz and Neue Galerie Graz, Universalmuseum Joanneum from 10 a.m. to 5 p.m. and kunstGarten from 11 a.m. to 3 p.m. Free entrance at all participating galleries and institutions except Camera Austria, Kunsthaus Graz and Neue Galerie Graz, Universalmuseum Joanneum (24h-ticket € 11.00, reduced € 4.00, groups € 8.00).

## 11.00 GALERIE REMIXX

Alfred Resch  
PATAGONIA

**Buchpräsentation Book launch "Patagonia reworked 2012" und  
Künstlergespräch and Artist Talk** mit with Ulrich Tragatschnig

## 12.00 < ROTOR >

Parola d'Artista  
Elisa Del Prete

**Präsentation Presentation** von of Nosadella.due – Independent Residency for Public Art. About the possible dialogue between public space and public art.

## 13.00 MUSEUM DER WAHRNEHMUNG

Vera Molnar

Vom Sichtbaren zum Lesbaren *From the Visible to the Legible*  
**Ausstellungsgespräch Exhibition talk** mit with Roswitha Ranz

## 14.00 ÖSTERREICHISCHER SKULPTURENPARK

Frühlingsfest *Spring Festival*

Shuttle Service

Abfahrt 13.15 beim Kunsthaus, Rückfahrt 17.00 vom Österreichischen Skulpturenpark zurück nach Graz (Anmeldung bis 3. Mai 2013 unter 0316/80107-9704) *Bus transfer: departs Kunsthaus, Graz at 13.15; return journey from the Österreichischer Skulpturenpark at 17.00 (Seat reservations requested by 3 May; phone 0316/80107-9704)*

## 18.00 GRAZER KUNSTVEREIN

Mierle Laderman Ukeles  
Maintenance Art Works 1969-1980  
**Künstlergespräch Artist Talk**

## RUNDGÄNGE GUIDED TOURS

DIE TEILNAHME IST KOSTENLOS NO CHARGE FOR PARTICIPATION

## FÜHRUNG MIT TOUR WITH THOMAS MIESSGANG

### 11.00 TREFFPUNKT MEETING POINT:

**KÜNSTLERHAUS. HALLE FÜR KUNST UND MEDIEN, BURGRING 2**

**KÜNSTLERHAUS. HALLE FÜR KUNST UND MEDIEN** Chat Jet. Malerei ›jenseits‹ ihres Mediums *Painting ›Beyond‹ the Medium*  
**GALERIE KUNST UND HANDEL** Altenberg & Goldblat LIE E AN ST  
**GALERIE EUGEN LENDL** Werner Reiterer. Public Art Projects  
**ARTELIER CONTEMPORARY** Hans Weigand. Hotel Bates  
**RHIZOM** von hier aus. desde aquí. Nicaragua 2013. Canal Imaginario

Thomas Mießgang studierte Germanistik und Romanistik an den Universitäten Innsbruck und Wien. 1981-1993 journalistische Tätigkeit bei *Falter*, *Profil* und in der *Ö3-Musicbox*. 1994-1996 Berater und Redenschreiber der Wiener Kulturstadträtin Dr. Ursula Pasterk. Referent für Pop- und Subkultur. 1997-1999 Redakteur im Feuilleton der *ZEIT*. Seit 2000 Kurator der Kunsthalle Wien. Derzeit außerdem künstlerische Co-Direktion in der Christine König Galerie sowie publizistische Tätigkeiten, vor allem bei *Profil* und in der Hörfunksendung *Diagonal* (Ö1).

*Thomas Mießgang read German and Romance languages at the Universities of Innsbruck and Vienna. From 1981-1993, he worked as a journalist on Falter, Profil and Ö3's Musicbox. From 1994-1996, he was adviser and speech writer to Dr. Ursula Pasterk, chair of arts development at City of Vienna council. Reporter on popular and subculture. From 1997-1999, he wrote for the arts section of DIE ZEIT. Took up current post of curator at Kunsthalle Wien in 2000; currently also artistic co-director at Christine König Galerie. He continues to write, mainly for Profil and Diagonal (radio programme on Ö1).*

## FÜHRUNG MIT TOUR WITH ANNE FAUCHERET

### 14.00 TREFFPUNKT MEETING POINT:

**GALERIE CENTRUM, GLACISSTRASSE 9**

**GALERIE CENTRUM** Walter Köstenbauer

... lebt in Graz ... *lives in Graz*

47° 02'17"N; 15°24'53"

Malerei, Projektdokumentationen *Painting, Documentations of Projects*

**GRAZER KUNSTVEREIN** Ian Wilson. The Peacock, Mierle Laderman Ukeles. Maintenance Art Works 1969-1980

**GALERIE REMIXX** Alfred Resch. PATAGONIA

**ESC IM LABOR** Objects Of Desire – Objects Of (Ex)Change

**MUSEUM DER WAHRNEHMUNG** Vera Molnar. Vom Sichtbaren zum Lesbaren *From the Visible to the Legible*

Anne Faucheret studierte Kunstgeschichte in Paris. Sie ist französische Kuratorin, Kunsthistorikerin und Kunstkritikerin. Derzeit ist sie beim Festival steirischer herbst als Beraterin für Bildende Kunst in Graz tätig. *Anne Faucheret studied art history in Paris. She is a French curator, art historian and art critic. Currently she is based in Graz and works as adviser on the visual arts to the steirischer herbst festival.*

## 01 ARTELIER CONTEMPORARY

Griesgasse 3 / Ecke Südtirolerplatz  
A-8020 Graz  
T. +43.316.834411  
office@artelier-contemporary.at  
www.artelier-contemporary.at  
Di-Fr Tue-Fri 11.00-18.00  
und nach Vereinbarung  
and by appointment

**Hans Weigand**  
Hotel Bates  
22.03.-25.05.2013

wissen, dass der Bau aus den Mikroteilen eines Kupferstichkreuzes zusammengesetzt ist. (F. Thun-Hohenstein)

*Hans Weigand's current exhibition "Hotel Bates" combines the concepts of "expanded painting" and "expanded cinema" and brings them together as a "hybrid plot" in a customary radical way.*

*The interconnection of artisanal connoted production, as the copperplate print, is reflected in the work with advanced media technologies that include both meticulously collaged sequences that have that historical illustration look, and also fundamentally in the complex and lengthy transfer processes between different media formats. This is how this Weigandish "Bates architecture" first appears to us, when we realise that the construction is composed from micro-parts of a copperplate cross. (F. Thun-Hohenstein)*

Hans Weigands aktuelle Ausstellung "Hotel Bates" führt, in gewohnt radikaler Art und Weise, die Begriffe der "erweiterten Malerei" und des "erweiterten Kinos" zu einem "Hybrid Plot" zusammen.

Die Kopplung handwerklich konnotierter Produktion, wie dem Kupferstich, mit avancierten Medientechniken zeigt sich in den Arbeiten sowohl in minutiös collagierten Sequenzen, im Look historischer Grafiken, als auch grundsätzlich in den aufwendigen und langwierigen Transferprozessen zwischen unterschiedlichen Medienformaten.

Solchermaßen erschließt sich uns die Weigandsche "Bates Architektur" erst, wenn wir

## 02 CAMERA AUSTRIA

Lendkai 1, A-8020 Graz  
T. +43.316.8155500  
F. +43.316.8155509  
office@camera-austria.at  
www.camera-austria.at  
Di-So Tue-Sun 10.00-17.00

**Zero Point of Meaning**  
Non-functional, Non-representational, Elementary, Experimental and Conceptual Photography in Croatia

Boris Cvjetanović, Petar Dabac, Sandro Đukić, Igor Eškinja, Ivan Faktor, Tomislav Gotovac, Boris Greiner, Miljenko Horvat, Vlatka Horvat, Željko Jerman, David Maljković, Antun Maračić, Enes Midžić, Marijan Molnar, Ivan Posavec, Davor Sanvincenti, Edita Schubert, Mladen Stilinović, Slaven Tolj, Goran Trbuljak, Josip Vaništa, Mirjana Vodopija, Fedor Vučemilović  
Kuratiert von Curated by Sandra Križić Roban, Ivana Hanaček  
Kooperation mit Cooperation with Kunsthistorisches Institut, Zagreb; Croatian Photographic Union, Zagreb; ERSTE Stiftung, Wien  
09.03.-26.05.2013

In der kroatischen Kunstproduktion lässt sich eine Kontinuität der Innovation im Medium Fotografie beobachten, die von der zweiten Hälfte der 1950er bis zur Gegenwart anhält.

Sie betrifft eben so sehr Form wie Inhalt und gibt Anlass zur komplexen Frage nach der Rolle der Fotografie im Kontext der zeitgenössischen Kunst. Inwiefern spielt die Fotografie eine Vorreiterrolle für andere künstlerische Medien, wie Film oder Malerei? Ist sie bloß ein Mittel der Darstellung, ein Objekt im Rahmen der Praktiken der darstellenden Künste? Können konzeptuelle Praktiken wie Performance oder Land Art innerhalb des Kunstsystems überhaupt ohne "Bezeugung" durch das Medium der Fotografie funktionieren?

*In the Croatian art production, one can observe a continuity of innovations in the medium of photography that spans from the second half of the 1950s until the present day.*

*This continuity concerns both form and content, which opens up the complex question of the role of photography in the context of contemporary art. How does photography anticipate other artistic media, such as cinema or painting? Is it only a means of representation, an object of performing art practices? Can conceptual practices, such as performance or land art, function within the art system without the "witness" of the photographic medium?*

## 03 ESC IM LABOR

Jakominiustraße 16, A-8010 Graz  
T. +43.316.836000  
esc@mur.at  
http://esc.mur.at  
Di-Sa Tue-Sat 14.00-19.00 und nach Vereinbarung and by appointment

### Objects of Desire – Objects of (Ex) Change

Installationen von Installations by Flora Könemann und and Margarethe Mayerhofer-Lischka, Valentina Vuksic, Tamara Wilhelm  
04.05.-01.06.2013  
Ab from 08.05.2013 Erweiterung mit Installationen von Expansion with installations by Louise Harris, Nils Micheli, Joachim Heintz, Kyriakos Tsoukalas, Wolfgang Spahn, Tesia Kosmalksi, Max Neupert, im Rahmen der in the frame of Linux Audio Conference LAC 2013 Graz

Menschen kommunizieren mithilfe diversester Maschinen – miteinander, untereinander, in der Produktion von Kunst. Diese Maschinen gestalten unsere Eigen- und Fremdwahrnehmung, Schichten der Kommunikation. Was passiert, wenn sie nicht tun, was sie sollen, was wir uns von ihnen erwarten?

*People communicate via the most diverse machines – with each other, among each other, in the production of art. These machines design our perception of ourselves and how we are perceived, layers of communication. What happens, when they dont do what they should, what we expect from them?*

## 04 FORUM STADTPARK

Stadtpark 1, A-8010 Graz  
T. +43.316.827734  
F. +43.316.82773421  
info@forumstadtpark.at  
www.forumstadtpark.at  
Di-Fr Tue-Fri 11.00-18.00,  
Sa, So Sat, Sun 11.00-16.00

### Ausstellung ist eine Ausstellung ist eine Ausstellung An exhibition is an exhibition is an exhibition

Karen Cunningham, Manfred Erjautz, Judith Fegerl, Susanne Flock, Fritz Hartauer, Caroline Heider, Andreas Heller, Martina Kresta, Nicole Miltner, Christoph Raitmayr, Hannes Schwarz, Edgar Sorgo, Kurt Stadler, Martina Steckholzer, Nadim Vardag, Max Wegscheidler, Roswitha Weingrill, zweintopf  
Kuratiert von Curated by Andreas Heller und and zweintopf  
04.05.-01.06.2013

Ein metaphorisch schwerwiegender Fels liegt auf dem Weg zwischen empfundener Sinnwidrigkeit der Welt und der Sehnsucht des Menschen nach sinnvoller Handlung – an selbigem wiegt der Philosoph Albert Camus seinen Begriff des Absurden: wie der antike Held Sisyphos kämpft sich auch der schöpferische Mensch durch die eintönige und zugleich leidenschaftliche Wiederholung von Themen. Wenn nichts wirklichen Sinn hat vermögen Erklärungen und Lösungen kaum etwas auszurichten, lediglich das Teilen und Beschreiben von persönlichen Erfahrungen erleichtern ein Leben mit dem Stein.

*A weighty rock rests on the path between the perceived absurdity of the world and the human desire for meaningful action – and philosopher Albert Camus gauges his concept of the absurd against it. Like Sisyphus, king of ancient Corinth, the creative individual also contends with the uneventful yet impassioned repetition of themes. If nothing really makes sense, explanations and solutions are hardly going to be able to achieve anything; only by sharing and describing personal experience is life with the rock made easier.*

## 05 GALERIE CENTRUM

Glacisstraße 9, A-8010 Graz  
M. +43.699.81462057  
office@galeriezentrum.net  
www.galeriezentrum.net  
Mi-Fr Wed-Fri 16.00-18.00,  
Sa Sat 11.00-13.00 und nach Vereinbarung and by appointment

### Walter Köstenbauer

... lebt in Graz ... lives in Graz  
47° 02'17"N; 15°24'53"E

Malerei, Projektdokumentationen  
Painting, Documentations of Projects  
04.05.-17.05.2013

Walter Köstenbauer hat von 1974 bis 1979 an der Akademie der bildenden Künste in Wien bei Wolfgang Hollegha studiert. Die Tragweite der Entscheidung, zurück nach Graz zu gehen, um hier eine Existenz aufzubauen, war in jenen frühen Jahren nicht absehbar. Bis heute veranlassen oft diskutierte Umstände junge Künstler/innen von Graz wegzuziehen, anstatt zu bleiben oder gar zurückzukommen. Diese Ausstellung, die von Roman Grabner eröffnet wird, zeigt einen Einblick in das intensive Schaffen eines "Hiergebliebenen".

*Walter Köstenbauer studied at the Academy of Fine Art in Vienna (in the class of Wolfgang Hollegha) from 1974-1979. The decision to return to Graz and start working here had far*

*reaching consequences which could not be foreseen at that time. Numerous and often discussed reasons still force many young artists to move away from Graz instead of staying here or even coming back. This exhibition, which will be opened by Roman Grabner, provides insight into the intensive work of an artist who decided to stay in Graz.*

## 06 GALERIE EUGEN LENDL

Bürgergasse 4/I, A-8010 Graz  
T. +43.316.825514  
info@eugenlendl.com  
www.eugenlendl.com  
Di-Fr Tue-Fri 14.00-19.00,  
Sa Sat 10.00-13.00

**Werner Reiterer**  
Public Art Projects  
04.05.-15.06.2013

From 2001 onwards Werner Reiterer has been working on "The Site-Specific Mobiles", which represent two-dimensional pieces in differing sizes composed of drawings, texts and photographs. Conceptualized as an open series, the pieces exclusively deal with site-specific projects, which mostly take place in the public space. Unrealised projects are contrasted with realised ones, temporariness is confronted with permanence. To place those interventions as intelligible ideas into a spatially more open discourse and the exhibition of additional project-specific documentation are the priority objectives.

Seit 2001 entstehen verschiedenformatige zweidimensionale Arbeiten aus einer Kombination von Zeichnungen, Texten und Fotografien mit dem Übertitel "The Site-Specific Mobiles". Als offene Serie hat sie ausschließlich ortsbezügliche, meist im öffentlichen Raum stattfindende Projekte zum Thema. Nicht realisierte, stehen verwirklichten temporäre, zeitlich nicht beschränkten Projekten gegenüber. Diese Interventionen als rezipierbare Ideen in einen räumlich offeneren Diskurs einzubringen und zusätzliche Projektgeschichte beizustellen ist vorrangiges Ziel.

## 07 GALERIE KUNST & HANDEL

Palais Trauttmansdorff,  
Bürgergasse 5, A-8010 Graz  
T. +43.316.810098  
M. +43.664.3077179  
office@kunstundhandel.com  
www.kunstundhandel.com  
Di-Fr Tue-Fri 11.00-18.00,  
Sa Sat 10.00-13.00

**Altenberg & Goldblat**  
LIE E AN ST

Kuratiert von Curated by Theo  
Altenberg und Karl Iro Goldblat  
03.05.-01.06.2013

reaches of a free spirit. Pulling the rug out from under the feet of concepts. Building a bridge for imperceptible meanings. Allowing life to develop so that a bath is run for its inherent conditions. Art is Love. Love is Art.

Theo Altenbergs und Karl Iro Goldblats Sprachbilder speisen sich aus ihrer gemeinsamen Geschichte in einer visionären Gemeinschaft, die den utopischen Ausstieg aus der kleinbürgerlichen Realität postulierte. Ihre künstlerische Arbeit sucht die Essenzen aus den Grenzgebieten eines freien Geistes. Den Begriffen ihre Teppiche unter den Füßen wegziehen. Den unbemerkbaren Bedeutungen eine Brücke bauen. Das Leben dahin entwickeln, dass es den innewohnenden Zuständen ein Bad bereitet. Kunst ist Liebe. Liebe ist Kunst. *Theo Altenberg's and Karl Iro Goldblat's imagery is fed by Each one's story in a visionary community that postulated a Utopian withdrawal from petit bourgeois reality. Their works of art pursue the essence of the outer*

## 08 GALERIE LEONHARD

Leonhardstraße 3, A-8010 Graz  
T./F. +43.316.384537  
office@galerie-leonhard.at  
www.galerie-leonhard.at  
Mo-Fr Mon-Fri 15.00-18.30,  
Sa Sat 9.30-12.30

**Eric Kressnig**  
XX  
19.04.-11.05.2013

Leonhard presents work by Vienna resident artist Eric Kressnig. He adopts a conceptual approach that is intended to sharpen perception. Giving rise to slight confusion and subtle discontinuities, the artist produces experimental series, substantial wall objects and large-scale installations that exploit topics which push the boundaries of conventional art forms. In terms of case studies, they have an inspiring influence on each other.

Vom 19. April bis 11. Mai 2013 präsentiert die Galerie Leonhard Arbeiten des in Wien lebenden Künstlers Eric Kressnig. Dieser verfolgt einen konzeptuellen Ansatz, der auf eine geschärfte Wahrnehmung abzielt. In feinen Irritationen und subtilen Systembrüchen entstehen experimentelle Serien, großformatige Wandobjekte und raumgreifende Installationen. Diese erschließen Themenfelder, die an den Grenzen herkömmlicher Kunstgattungen vorangetrieben werden. Im Sinne von Fallstudien (Case Studies) wirken sie wechselseitig befruchtend.

From 19 April to 11 May 2013, Galerie

## 09 GALERIE REMIXX

bilder\_bücher\_fotos der moderne  
Herrengasse 7, Stiege 1, 5. Stock,  
A-8010 Graz  
T. +43.664.3112169  
www.galerie-remixx.at  
nach Vereinbarung by appointment

**Alfred Resch**  
PATAGONIA  
04.05.-25.05.2013

Ebenen sprengen, um ihnen eine neue Ordnung zu geben. Alfred Resch presents a series of works that in a casual and carefree manner combines the disciplines of photography and painting. As he travels a world of endless expanses, sudden chasms, abruptly towering mountains and glaciers, he has produced photographs whose specific aesthetic prompted him to rework them in oil, thus creating spectacular images that both respond to the spectacle of Patagonia and lend new order to its visual layers.

Alfred Resch legt eine Werkserie vor, in der er die Disziplinen Fotografie und Malerei in einem zwanglosen und unbeschwerten Zusammenwirken überkreuzt. Auf seiner Reise durch eine Welt aus grenzenlos offenen Weiten, scharfen Einschnitten, unvermittelt aufragenden Gebirgen und Gletschermassiven sind Fotografien entstanden, deren spezifische Ästhetik den Künstler reizten, sie mit Ölfarbe zu überarbeiten und somit Bilder zu schaffen, die dem Spannungsreichtum Patagoniens mit einem medialen Spannungsverhältnis antworten und Ebenen sprengen, um ihnen eine neue Ordnung zu geben.

## 10 GALERIE SCHAFSCHETZY

Färbergasse 2, A-8010 Graz  
T. +43.316.828982  
margit.fritz@  
galerie-schafschetzy.com  
www.galerie-schafschetzy.com  
Di-Fr Tue-Fri 10.00-13.00,  
14.00-18.00, Sa Sat 10.00-14.00

**Johannes Deutsch**  
Innenwelten Worlds Within  
04.05.-15.06.2013

civilisation and ideas are important themes in the series of works produced by Johannes Deutsch. His artistic focus this year takes the form of scenes painted after Robert Schumann's setting of "Manfred", itself composed after the dramatic poem by Lord Byron. The recurrent theme in Deutsch's digital set design is a mountainous landscape. By means of cross-fading and cross-cutting, it changes constantly to reflect the protagonist's emotional status.

Musik und Literatur, Kunst-, Kultur- und Ideengeschichte bilden wichtige Themen der Zyklen von Johannes Deutsch. Den diesjährigen Schwerpunkt bilden Szenen-Bilder aus der von Johannes Deutsch realisierten künstlerischen Visualisierung von Robert Schumanns Vertonung des "Manfred", nach dem gleichnamigen Gedicht von Lord Byron. Als Leitmotiv im digitalen Bühnenbild dient eine Gebirgslandschaft die sich durch Überblendungen und Verschiebungen in ständigem Wandel befindet und zur jeweiligen Seelenlandschaft des Proponenten mutiert.

*Music and literature, and the history of art, civilisation and ideas are important themes in the series of works produced by Johannes Deutsch. His artistic focus this year takes the form of scenes painted after Robert Schumann's setting of "Manfred", itself composed after the dramatic poem by Lord Byron. The recurrent theme in Deutsch's digital set design is a mountainous landscape. By means of cross-fading and cross-cutting, it changes constantly to reflect the protagonist's emotional status.*

## 11 GALERIE ZIMMERMANN KRATOCHWILL

Opernring 7, A-8010 Graz  
T. +43.3168237540  
F. +43.3168237544  
office@zimmermann-kratochwill.com  
www.zimmermann-kratochwill.com  
Di-Fr Tue-Fri 10.00-18.00,  
Sa Sat 10.00-13.00 und nach  
Vereinbarung and by appointment

**Sofia Goscinski**  
Without Head  
04.05.-29.06.2013

oeuvre. Her work, which embraces and frequently overlaps a wide range of media including sculpture, photography, performance, video and readymade, questions basic values that form the cornerstones of modern society like happiness, freedom and sanity, and presents them in a way that throws them into the fray with their evil counterpart (sadness, captivity, madness), moving along the fine line that demarcates them. (Michele Robecchi)

Sofia Goscinkis neueste Arbeiten sind kritische und gleichzeitig ästhetisch anspruchsvolle Kommentare über die Entwicklungen in Gesellschaft, Politik und Feminismus. Ihre Arbeiten wirken weder sarkastisch noch deprimierend. Die Künstlerin will immer die Grenzen der Möglichkeiten ihrer Kunst ausloten – ihre eigenen und auch die des Publikums. Sie beinhalten fetischistische Konnotationen und autobiographische Züge. Sie arbeitet transmedial. Die Ausstellung "Without Head" zeigt das weite Œuvre der Künstlerin in dem Skulptur, Plastik, Fotografie, Video und Installation gezeigt werden.

*The concept of testing the limits of her viewer's awareness as well as her own and of the art she makes is a common thread in Goscinski's*

## 12 GRAZER KUNSTVEREIN

Palais Trauttmansdorff,  
Burggasse 4, A-8010 Graz  
T. +43.316.834141  
F. +43.316.834142  
office@grazerkunstverein.org  
www.grazerkunstverein.org  
Mo-Fr Mon-Fri 10.30-18.00,  
Sa Sat 10.30-16.30

**Ian Wilson**  
ab from 01.02.2013 fortlaufend  
ongoing

**Mierle Laderman Ukeles**  
Maintenance Art Works 1969-1980  
09.03.-19.05.2013

**The Peacock**  
Dexter Sinister, Robert Wilhite, Nina  
Beier, Will Stuart  
09.03.-19.05.2013

**The Members Library\***  
Raivo Puusemp – Dissolution  
\*Präsentiert in Presented in: "Things  
That Go Without Saying" von by  
Céline Condorelli  
09.03.-19.05.2013

as a challenge to the binary systems of opposition that draw the line between art/life, nature/culture, and public/private. The manifesto proposed undoing boundaries that separate the maintenance of everyday life from the role of an artist in society.

Der Grazer Kunstverein beginnt sein Antrittsprogramm, das sich den Ideen einer sozialen Abstraktion widmet, mit der allerersten umfassenden Einzelausstellung des Frühwerks von Mierle Laderman Ukeles (\*1939 Denver, US) in Europa. Die Schau, ursprünglich 1998 von der New Yorker Galerie Ronald Feldman Fine Arts organisiert, stellt ein Schaffenwerk vor, das mehr als ein Jahrzehnt an maßgeblichen Leistungen überspannt. 1969, nach der Geburt ihres ersten Kindes, schrieb Ukeles ein "Manifesto for Maintenance Art", das binäre Gegensatz-Systeme, welche Unterschiede zwischen Kunst/Leben, Natur/Kultur und öffentlich/privat artikulieren, hinterfragte. Das Manifest schlug vor, Grenzziehungen aufzuheben, die die Erhaltung des täglichen Lebens von der Rolle des Kunstschaffenden in der Gesellschaft trennen.

*The Grazer Kunstverein kicks off its inaugural program dedicated to notions of social abstraction by presenting the very first comprehensive European solo exhibition of artist Mierle Laderman Ukeles (b. 1939, Denver, US). Originally organized in 1998 by Ronald Feldman Fine Arts gallery in New York, the exhibition presents a body of work spanning over a decade of significant production. In 1969, following the birth of her first child, Ukeles wrote "Manifesto for Maintenance Art"*



### 13 KHG GALERIE

Leechgasse 24, A-8010 Graz  
Öffentlicher Raum *public space*:  
Hortus Leech, Zinzendorfsgasse 3  
T. +43.316.322628  
F. +43.316.32262825  
www.khg-graz.at  
täglich geöffnet *open daily*  
10.00-17.00

**Resanita im Hortus Leech**  
15.03.-31.08.2013

Wunsch nach Heimat. Im Schatten einer gotischen Kirche, deren bunte Glasfenster von transzendenter Erlösung künden, macht ein kleines Glashauses auf konkrete Nöte und Ur-Sehnsüchte aufmerksam.

*With an eye on the ancient sanctuary stone at its boundary, and in the shadow of the Leechkirche itself, RESANITA (a team of artists called Anita Fuchs and Resa Pernthaller) have addressed a contentious issue in the public discourse: who is allowed in?; under what terms?; and who is kept out? Their stark installation of a greenhouse with two camp beds and a small patch of earth planted with hyssop, an ancient medicinal herb, is suggestive of the existential vulnerability felt by refugees as they explain and justify themselves as much as it is of homelessness and the longing for a place to call home. In the shadow of a Gothic church whose stained-glass windows bear witness to transcendent salvation, a small house made of glass draws attention to material hardship and ancient human yearnings.*

Mit Blick auf den historischen "Asylstein" an der Grundstücksgrenze inszeniert das Künstlerinnenduo RESANITA (Anita Fuchs und Resa Pernthaller) im Schatten der Leechkirche ein heißes Eisen öffentlicher Diskussion: Wer darf zu welchen Bedingungen drinnen sein und wer muss draußen bleiben? Existentielle Nacktheit im Rechtfertigungs- und Begründungszwang von Flüchtlingen klingt in der kargen Installation eines Glashauses mit zwei Camping-Betten und kleinem Beet, auf dem die alte Heilpflanze Ysop wächst, genauso an wie menschliche Unbehaustheit und der

### 14 KULTURZENTRUM BEI DEN MINORITEN

Mariahilferplatz 3/I, A-8020 Graz  
T. +43.316.71113329  
office@kulturm.at  
www.kulturm.at  
Di-Fr *Tue-Fri* 10.00-17.00,  
Sa, So *Sat, Sun* 11.00-17.00

#### Seelenwäsche *Cleansing the Soul*

Lena Knilli, NINA Kovacheva,  
Till Velten, Julia Krahn, ILA,  
Amadeus Julian Regucera,  
Claudia Schink, Ronald Kodritsch,  
Peggy und Thomas Henke,  
Madeleine Dietz, Johannes Zechner  
Kuratiert von *Curated by* Johannes  
Rauchenberger  
10.03.-09.06.2013

Zur Sprache kommt die Seele beim Tod. Für die Kunst war sie vor langer Zeit in jenem Moment ein Kind. Das Reinwaschen der Seele ist dabei sehr nahe, Leiden und Schmerzen sind oft unmittelbare Begleiter. Auch braucht die Seele einen Raum. Eine Hülle. Wie aber sieht sie aus, dass man sie umkleiden könnte? Als unsterblich gilt die Seele in vielen Religionen, als heilbar in den Therapien, als käuflich im konkreten Leben. Mehr noch als an Objekten wird Seelenwäsche in dieser Ausstellung als Vorgang vorgeführt. *With death suddenly the soul comes up. For the arts, in this moment the soul was a child. There the whitewashing of the soul is close, suffering and pain direct companions. Also the soul needs space. A covering. But how does the soul look like, to find a suitable mantle? In many religions the soul is seen as immortal, curable in therapies, purchasable in concrete life. More then on the objects, Cleansing the Soul will be shown as an process in this exhibition.*

### 15 KUNSTGARTEN

Kulturraum und Open Air Museum  
*Cultural Space and Open air museum*  
Payer-Weyprecht-Straße 27,  
A-8020 Graz  
T./F. +43.316.262787  
kunstGarten@mur.at  
www.kunstGarten.at  
Fr, Sa *Fri, Sat* 15.30-19.00  
und nach Vereinbarung  
*and by appointment*

#### Syntopia

**Konstrukt und Gespür**  
*Construct and Sense*

Regula Dettwiler, Clara Oppel  
Permanent Archiv HORTOPIA /  
FLORA PERFORMING  
Kuratiert von *Curated by* Irmi Horn  
04.05.-31.05.2013

*in a sensitive manner for a conspiratorial agreement. A chance to approach a sustainable human responsibility for life in our environment.*

*The Swiss artist Regula Dettwiler, who lives in Vienna, examines one theme in particular: the human appropriation or usurpation of nature, its cultivation, and the way it is made to serve different human needs, from entertainment to décor.*

*The German artist Clara Oppel, who lives and works in Graz, investigates the relation between the world of the real and that of the imagined acoustic image. A symbiosis between sound and visual space.*

Ein spezifischer Weg um die menschlichen Sichtweisen von Natur – der Mensch ist selbst Natur – zu interpretieren und um darüber hinaus in sensibler Weise eine konspirative Übereinkunft zuzulassen. Eine Möglichkeit sich einer nachhaltigen menschlichen Verantwortlichkeit für das Leben in unserer Mitwelt anzunähern. Zentrales Thema der in Wien lebenden Schweizer Künstlerin Regula Dettwiler ist die menschliche Aneignung bzw. Vereinnahmung von Natur, deren Kultivierung und Indienstnahme für verschiedene menschliche Bedürfnisse von Unterhaltung bis Dekor. Die deutsche Künstlerin Clara Oppel untersucht die Relation zwischen der Welt des realen und des vorgestellten akustischen Bildes: Eine Symbiose zwischen Klang und Raumbild.

*A special way to interpret the sights on nature and natural environment by being nature as a human being and furthermore to get engaged*

### 16 KUNSTHAUS GRAZ UNIVERSALMUSEUM JOANNEUM

Leudkai 1, A-8020 Graz  
T. +43.316.8017.9200  
F. +43.316.8017.9212  
kunsthausgraz@  
museum-joanneum.at  
www.museum-joanneum.at/  
de/kunsthau  
Di-So *Tue-Sun* 10.00-17.00

#### Berlinde De Bruyckere

**Leibhaftig *in the Flesh***

Kuratiert von *Curated by*  
Katrin Bucher Trantow  
14.02.-12.05.2013

#### medien.kunst.sammeln.

**Perspektiven einer Sammlung**  
*media.art.collecting.*

**Perspectives on a Collection**

Vito Acconci, Thomas Baumann/  
Josef Dabernig/Martin Kaltner,  
Jordan Crandall, Sonja Gangl,  
Caroline Heider, Richard Kriesche,  
Mike Kelley/Paul McCarthy,  
Muntean/Rosenblum, Nam June  
Paik, Pipilotti Rist, Susanne Schuda,  
Peter Weibel u. a. *among others*  
Kuratiert von *Curated by* Katrin  
Bucher Trantow, Günther Holler-  
Schuster, Katia Huemer  
16.06.2012-02.06.2013

Sonderpräsentationen innerhalb der  
Ausstellung *Special presentations:*

#### Video Initiative Graz

Video Lokales Fernsehen, 1975-1983

#### Lukas Marxt

**Solid Interception, 2012**

Kuratiert von *Curated by* Günther  
Holler-Schuster  
20.03.-02.06.2013

Sonderpräsentationen innerhalb der Ausstellung *Special presentations:*

*"Audiovisual Messages" – the 1973 edition of the trigon Biennial – placed a major emphasis on media art, putting local artists in direct relation to international developments. This exhibition marked the beginning of a dynamic that made Graz appear a special place for media art. The exhibition deals with collecting activities at the Neue Galerie Graz in the area of media art, the essence of which becomes evident in the spectrum of exhibitions held over the past 40 years. Changing every few weeks, the exhibition manifests as an evolving structure of relationships and historical as well as current desiderata, which are presented in two highlighted areas.*

#### Video Initiative Graz, Lukas Marxt

Die 1975 gegründete "Video Initiative Graz", eine lose Gruppierung von Kunstschaffenden, Aktivistinnen und Aktivisten, fokussiert auf die Möglichkeit einer gesellschaftsverändernden Kraft durch Video. "Unser Ziel ist es, mit der Bevölkerung Fernsehen zu machen, das auf Bedürfnisse, Interessen und Probleme im lokalen und regionalen Lebensbereich eingeht."

Arbeitende Menschen sollten ihr soziales Umfeld dokumentieren, zur Diskussion und Veränderung anregen und letztlich aus der passiven Rolle des Publikums heraustreten. Mit Lukas Marxt präsentieren wir eine junge Position, die von einer speziellen Wahrnehmung der Natur ausgeht, diese im technischen Medium visualisiert und somit überhaupt erst entstehen lässt. Die mediale Disposition zusammen mit dem realen Erlebnis des entlegenen Ortes ergibt die Struktur des Schauspiels Natur – "natura naturans" (Spinoza). *Founded in 1975, "Video Initiative Graz" is a loose grouping of artists and activists who focus on video's potential power to change society. "Our aim is to make television with the general population that explores the needs, interests and problems in local and regional areas of life." The intention is for working people to document their social environment, inspiring debate and change and ultimately stepping outside of their passive role of audience.*

*With Lukas Marxt, we present a young position that takes as its starting-point a specific perception of nature, visualising this in the technical medium whose process creates it in the first place. The medial arrangement together with the actual experience of the remote location produces the structure of the spectacle of nature – "natura naturans" (Spinoza).*

#### Berlinde De Bruyckere

Der Körper als Beweis der Existenz, als Zeuge unserer selbst, ist Hülle all dessen, was uns bewegt. Die flämische Künstlerin Berlinde De Bruyckere (\*1964 in Gent, lebt und arbeitet in Gent) gehört zu jenen zeitgenössischen Bildhauerinnen, die im Umgang mit diesem Zeugen innere und äußere Räume erkunden und dabei der Endgültigkeit des Körpers als erfahrbares Gegenüber auf den Grund gehen. Ihre zwitterhaften Wesen befinden sich im Zustand der Metamorphose, rufen komplexe Emotionen hervor und widerspiegeln Bilder einer humanistischen sowie kunsthistorischen Auseinandersetzung mit dem Leiden. Die Künstlerin – belgische Repräsentantin bei der diesjährigen Biennale von Venedig – ergründet Fragen der Existenz und findet im Umgang mit dem Leib eine die Zeit überdauernde bildhauerische Sprache der Empathie.

*The body as evidence of our existence, as a witness to ourselves, is a shell to all that moves us. Flemish artist Berlinde De Bruyckere (\*1964 in Ghent, lives and works in Ghent) is one of those contemporary female sculptors who explores inner and outer spaces in connection with this witness. In doing so, she plumbs the finality of the body as a perceptible counterpart. Her creatures are hybrid forms, a combination of unusual elements that are found in a state of metamorphosis, evoking complex emotions. They reflect images of a both humanistic and at the same time art-historical investigation of suffering. The artist – who represents Belgium at this year's Venice Biennale – questions our knowledge of existence and finds an enduring sculptural language of empathy.*

#### medien.kunst.sammeln *media.art.collecting*

Mit der Trigon-Biennale "Audiovisuelle Botschaften" 1973 wurde ein bedeutender Akzent für die Medienkunst gesetzt, der heimische Künstlerinnen und Künstler in einen direkten Bezug zur internationalen Entwicklung stellte. Diese Ausstellung stand am Beginn einer Dynamik, die Graz auch in der Folge im Bereich neue Medien als besonderen Standort erscheinen lässt. Die Ausstellung thematisiert die Sammlungstätigkeit der Neuen Galerie Graz im Bereich der Medienkunst, die sich im Wesentlichen entlang der Ausstellungstätigkeit der letzten 40 Jahre ablesen lässt. Wesentliche historische wie auch jüngere Positionen, die der Sammlung fehlen, werden während der Laufzeit in wechselnden Plattformen präsentiert und teilweise in die Sammlung integriert.

## 17 KÜNSTLERHAUS. HALLE FÜR KUNST & MEDIEN

Burgring 2, A-8010 Graz  
T. +43.316.740084  
info@km-k.at  
www.km-k.at  
Di-So *Tue-Sun* 11.00-18.00,  
Do *Thu* 11.00-20.00

### Chat Jet

Malerei ›jenseits‹ ihres Mediums  
*Painting ›Beyond‹ the Medium*

Franz Amann, Ei Arakawa / Nikolas Gambaroff, Monika Baer, Will Benedict, Andy Boot, Jana Euler, Manuel Gorkiewicz, Wade Guyton, Clemens Hollerer, Alex Hubbard, Jutta Koether, Michael Kребber, Anita Leisz, Lotte Lyon, Birgit Megerle, Chiara Minchio, Ute Müller, Reto Pulfer, Blake Rayne, Pamela Rosenkranz, Stefan Sandner, Gedi Sibony, Reena Spaulings, Lucie Stahl, Cheyney Thompson, Jessica Warboys, Alexander Wolff  
Kuratiert von *Curated by* Sandro Droschl und *and* Christian Egger  
07.03.-05.05.2013

Die Arbeiten der international besetzten Gruppenausstellung "Chat Jet. Malerei ›jenseits‹ ihres Mediums", widmen sich aktuellen Ansätzen einer Malerei, die man auch als Malerei neben sich oder außerhalb ihres ursprünglichen Rahmens bezeichnen könnte. Die in der Ausstellung gezeigten Arbeiten behandeln jene Fragen, die sich dabei als virulent herausstellen: Wie lässt sich die Malerei noch abgrenzen und festlegen, wenn sie sich immer größeren medialen Herausforderungen aussetzt bzw. ausgesetzt wird, sogar Allianzen mit einst der Malerei fremden Verfahren voller Effekt aufführt? Und abschließend die grundsätzliche Frage: Wie und warum Malerei im digitalen Zeitalter?

*The pieces of the first internationally themed group exhibition Chat Jet will be dedicated to current approaches in painting that might be labelled as beside itself, or outside of its original frame. Chat Jet: Painting ›Beyond‹ The Medium and the artwork it presents deal with the questions that have proven to be virulent: How does painting respond to the challenges of a mediatised society that is characterised by (mechanical) reproduction? Have we reached a point where the image is fractured into fragments? And if so, how does it remain possible to define painting if it faces greater mediatic challenges and even enters into alliances with techniques that were formerly alien to painting? The concluding question influencing the exhibition is: Why pursue painting, and how, in today's digital age?*

## 18 MUSEUM DER WAHRNEHMUNG

Friedrichgasse 41, A-8010 Graz  
T. 43.316.811599  
F. 43.316.8115994  
muwa@muwa.at  
www.muwa.at  
Mi-Mo *Wed-Mon* 13.00-18.00

### Vera Molnar

Vom Sichtbaren zum Lesbaren  
*From the Visible to the Legible*

Kuratiert von *Curated by* Werner Wolf, Stefan Gomringer, Axel Rohlfis  
09.03.-10.08.2013

Das Museum der Wahrnehmung MUWA zeigt 36 Schriftbilder der in Paris lebenden Künstlerin VERA MOLNAR, die als eine der PionierInnen der Computerkunst bereits 1959 ihre "machine imaginaire" entwickelte und damit nach selbst erdachten Algorithmen einfache, begrenzte Serien von Bildern schuf. Ab 1968 folgte der kontinuierliche Einsatz des Computers und die Entwicklung eines eigenen "MolnArt"-Software-Programms. Sehr früh beginnt Vera Molnar mit abstrakter, geometrisch-systematischer Malerei, der Architekt und künstlerische Begleiter Axel Rohlfis assistiert ihr seit einigen Jahren.

*The Museum of Perception MUWA Graz shows 36 script pictures of the artist VERA MOLNAR who lives in Paris and created as one of the*

*pioneers of digital art already in 1959 her "machine imaginaire" and produced simple, limited series of pictures following her own conceived algorithms. In 1968 she started to use the computer and she developed her own 'MolnArt'-software-programme. Vera Molnar started very early with abstract, geometric-systematic painting, the architect and artistic companion Axel Rohlfis assists her since some years.*

## 19 NEUE GALERIE GRAZ UNIVERSALMUSEUM JOANNEUM

Joanneumsviertel 2, A-8010 Graz  
T. +43.316.8017.9100  
joanneumsviertel@  
museum-joanneum.at  
neuegalerie@museum-joanneum.at  
www.museum-joanneum.at/de/  
neue\_galerie  
Di-So *Tue-Sun* 10.00-17.00

### Vom Biedermeier bis zur Gegenwart From Biedermeier to the Present

Dauerausstellung *Permanent  
Exhibition*

### BRUSEUM – Ausflüge auf die Bühne Excursions to the Stage

Arbeiten fürs Theater von Günter  
Brus *Works for the Theatre by  
Günter Brus*

Kuratiert von *Curated by* Roman  
Grabner

08.03.-07.07.2013

### Vom Biedermeier bis zur Gegenwart

#### *From Biedermeier to the Present*

Die Dauerausstellung der Neuen Galerie Graz zeigt ausgesuchte Werke aus der Sammlung, die chronologisch im Jahr 1800 ansetzt. Zu sehen ist eine dichte Werkauswahl, die Entwicklungen und Tendenzen der bildenden Kunst vom Biedermeier bis zur Gegenwart Revue passieren lässt. Der Bogen spannt sich von der systematischen Erfassung der Wirklichkeit im 19. Jahrhundert über die Beschäftigung mit künstlerischen Problemstellungen zur Jahrhundertwende und im frühen 20. Jahrhundert bis hin zu Phänomenen wie Op Art und Konzeptkunst.

*The permanent exhibition of the Neue Galerie Graz shows selected works from the collection begins in 1800. A rich range of works are on display, which recall the developments and trends in fine art from Biedermeier to the present. The arc stretches from the systematic capturing of reality in the 19<sup>th</sup> century, through engagement with artistic ways of approaching problems around the fin-de-siècle and in the early 20<sup>th</sup> century, through to phenomena such as Op Art and Conceptual Art.*

### BRUSEUM – Ausflüge auf die Bühne *Excursions to the Stage*

Günter Brus hat seit über 50 Jahren immer wieder die Grenzbereiche der Kunst aufgesucht und ihre Wirkkraft in andere Kulturgefilde hinein ausgedehnt. Seine Wege führten ihn dabei seit den 1980er-Jahren auch immer wieder auf die Bühne, die die Welt bedeuten soll. Die dunkel-romantische Bildwelt seiner Zeichnungen, verbunden mit einem sensiblen Gespür für die poetische Kraft der Sprache und einer leidenschaftlichen Begeisterung für die Musik des 20. Jahrhunderts, hat ihn zum idealen Kollaborateur vieler Bühnenproduktionen werden lassen. Die neue Ausstellung im BRUSEUM gibt anhand von teilweise noch nie gezeigten Entwürfen, Skizzen, Studien, Originalrequisiten und reichhaltigem Dokumentationsmaterial erstmals einen umfassenden Einblick in den theatralischen Kosmos von Günter Brus.

*For over 50 years, Günter Brus has been exploring the borders of art and has extended their power into other spheres of culture. Since the 1980s, his life's path has also taken him repeatedly onto the stage. His darkly romantic drawings, coupled with his keen instinct for the poetical power of language and his enthusiasm for 20<sup>th</sup>-century music, have made him the ideal collaborator on many stage productions. Using drafts, sketches, studies (some of which have never been exhibited before), original props and a wealth of documentary material, the new exhibition in the BRUSEUM gives the first comprehensive insight into Günter Brus's dramatic cosmos.*

## 20 RHIZOM

T. +43.699.12040482  
www.rhizom.mur.at  
Täglich *daily* 16.00-19.00  
Ort *Location* RHIZOM in der  
KEPLERKOJE, Wickenburggasse 40  
& Raum UND, Kebap Efendi,  
Brockmanngasse 31, 8010 Graz

### von hier aus. desde aquí.

#### Nicaragua 2013. Canal Imaginario

Colectivo Veinti3/  
Consuelo Mora Benard,  
Moisés Mora,  
Juan Carlos Mendoza,  
Darwin Andino & Reni Hofmüller,  
Jogi Hofmüller, Florian Sorgo,  
Milo Strauß, Leo Kreisel-Strausz  
03.05.-11.05.2013

Wir nehmen uns die Freiheit *mitten in allem und mit jedem/er\** zu arbeiten, der Wahrnehmung der unterschiedlichen Realitäten in ihren Brüchen, Verschiebungen, und Spiegelungen von Norden nach Süden und umgekehrt zu folgen und sie auf unterschiedlichen Ebenen zu übersetzen. Demnach finden sich in dieser gemeinsamen Geschichte Räume zum Träumen und Situationen zum Handeln. (\*nach Alexander Rodtschenko, Slogans 1920/21)

*We take the liberty of working in the middle of everything and with everybody\*, of following the awareness of the various realities in their fractions, shifts and reflections from north to south and reverse and of translating them on various levels. Thus spaces to dream and situations to act on emerge within this common story. (\*Alexander Rodtschenko, Slogans 1920/21)*

Eröffnung *Opening*: 02.05.2013,  
18.00 (KEPLERKOJE), 21.00 (Raum UND)

## 21 < ROTOR >

Zentrum für zeitgenössische Kunst  
*Centre for contemporary art*  
Volksgartenstraße 6a / Ecke  
Orpheumgasse, A-8020 Graz  
T./F. +43.316.688306  
rotor@mur.at  
www.rotor.mur.at  
Mo-Fr *Mon-Fri* 10.00-18.00,  
Sa *Sat* 12.00-16.00, an Feiertagen  
geschlossen *closed on bank holidays*

### Maßnahmen zur Rettung der Welt Teil 1 *Measures of Saving the World Part 1*

Lucia Dellefant, ekw14,90, Michael  
Heindl, Nevan Lahart, Aleksandra  
Vajd / Hynek Alt  
Kuratiert von *Curated by* Margarethe  
Makovec & Anton Lederer  
09.03.-25.05.2013

Das gegenwärtig dominierende Modell, mit dem Menschen den Planeten Erde "bewirtschaften" ist an einem Endpunkt angelangt und viele denken intensiv über gangbare Alternativen nach. Die Welt müssen wir selbst retten, jede/r einzelne. Ausgangspunkt dafür ist die kritische Betrachtung der eigenen Position. Neben der Formulierung von Utopien kann die Kunst v.a. einen bewussten Umgang mit dem und ein stetiges Aufbegehren gegen den Ist-Zustand transportieren.

*The presently dominating model of human "management" of planet Earth has reached the end of the line and many of us are deeply thinking about viable alternatives. We'll have to save the world by ourselves, each and every one of us. To critically examine your own position is the starting point for this. Apart from creating utopias, art can first and foremost communicate responsibility and permanent protest against the status quo.*

## 22 WERKSTADT GRAZ / GRAZ KUNST / GALERIE GRAZY

### WERKSTADT GRAZ

Sporgasse 16-20, A-8010 Graz  
T. +43.316.818306  
F. +43.316.818306.60  
werkstadt@mur.at  
http://WERKSTADT.AT/  
Mi-Fr *Wed-Fri* 16.00-19.00,  
Sa *Sat* 11.00-14.00

### WERKSTADT GRAZ / GALERIE GRAZY

Sporgasse 16 hofseitig *courtyard  
entrance*, 8010 Graz

### Georg Ritter Motion Picture

Zeichnungen und Video *Drawings  
and video*  
04.05.-06.08.2013

### WERKSTADT GRAZ / GRAZ KUNST

Sporgasse 20, A-8010 Graz  
Di-Fr *Tue-Fri* 10.00-13.00,  
14.00-18.00, Sa *Sat* 10.00-13.00

### Erde und Copyright

Projektpräsentation *Presentation*  
04.05.-18.05.2013

### Georg Ritter

Großformatige realistische Zeichnungen die Bewegung zum Inhalt haben. Die Bewegung des Stiftes lässt einen realen Moment durch eine Vielzahl von Strichen zu einem Bild einfrieren. In kleinformatigen freien Zeichnungen bilden sich aus einem Strichkanon freie Gebilde zu einer Art Bewegungsskulptur.

Die Videos verstehen sich als eine Art der Raumerfassung, indem Standort und Perspektive einer ständigen Veränderung unterliegen. Die Kamera zeichnet sich in den Raum ein.

*Large-format realistic drawings on the subject of motion. The movement of the pen captures an image of a real moment in the form of a myriad of strokes. In small-format freehand drawings, free-form entities evolve out of a canon of strokes to create a kind of motion sculpture.*

*In a sense, the videos chart space, as location and perspective are subject to constant change. The camera draws itself into the space.*

## AKTUELLE KUNST IN GRAZ GÄSTE CONTEMPORARY ART IN GRAZ GUESTS

### 23 AKADEMIE GRAZ

Schmiedgasse 40/1, A-8010 Graz  
T. +43.316.837985.0  
F. +43.316.837985.17  
office@akademie-graz.at  
www.akademie-graz.at  
Mo-Do *Mon-Tue* 08.00-16.00,  
Fr *Fri* 08.00-12.00 und nach  
Vereinbarung *and by appointment*

### Angelika Loderer

Loch Leere Nichts verdammt!  
*Hole Void Nothing – Damn!*  
04.05.-14.06.2013

*Rachel Whiteread, her minimalist experiments investigate the evolution of form itself. The inversion of form and space is the principle that underlies her work. Voids and shells are perceived as plastic forms, as are transitory forms whose plastic phases remain visible only by means of a photographic record of them.*

### 24 ÖSTERREICHISCHER SKULPTURENPARK

Thalerhofstraße 85  
A-8141 Unterpremstätten  
T. +43.316.8017.9704  
F. +43.316.8017.9676  
skulpturenpark@  
museum-joanneum.at  
www.skulpturenpark.at  
täglich *daily* 10.00-20.00

Moderne und zeitgenössische  
Skulptur nationaler und  
internationaler Künstler *Modern  
and contemporary sculpture by  
Austrian and international artists*  
30.03.-31.10.2013

Frühlingsfest *Spring Festival*  
05.05.2013

Angelika Loderers Kunst ist Grundlagenforschung zu Form und Raum. Ihre Methoden bezieht sie aus der klassischen Bildhauerei. Inspiriert von Rachel Whiteread untersucht sie in minimalistischen Formexperimenten Formbildung als solches. Loderer arbeitet dabei mit dem Prinzip der Inversion am Beispiel des Fachbegriffs der verlorenen Form. Leerräume und Hüllen werden als plastische Gestaltung verstanden, ebenso wie ephemere Formen, deren plastische Stadien nur über die Dokumentation sichtbar bleiben.

*With methods derived from classical sculpture, Angelika Loderer's art represents basic research into form and space. Inspired by Rachel Whiteread, her minimalist experiments investigate the evolution of form itself. The inversion of form and space is the principle that underlies her work. Voids and shells are perceived as plastic forms, as are transitory forms whose plastic phases remain visible only by means of a photographic record of them.*

Im spektakulären Ambiente der Freiraumarchitektur des Schweizer Landschaftsarchitekten Dieter Kienast, eine 7 Hektar umfassende Topographie different gestalteter Gartenanlagen, die in ihrer räumlichen Erlebnisvielfalt durch Lotusblüenteiche, Labyrinth und Rosengärten bereichert ist, bietet der 7 km südlich von Graz gelegene Skulpturenpark einen Überblick und Vergleich über zeitgenössische Skulptur. 65 Arbeiten österreichischer Künstler/innen verschiedener Generationen treten in Kommunikation mit international wichtigen Beiträgen skulpturalen Schaffens.

*In a spectacular outdoor setting 7 km south of Graz, the Austrian sculpture park contains a wide variety of gardens that feature lotus ponds, mazes, and rose gardens. Designed by the Swiss landscape architect Dieter Kienast, it extends to 7 hectares. Visitors can survey and compare the work of 65 Austrian artists as well as important contributions by foreign artists.*

### Frühlingsfest *Spring Festival*

Im Rahmen des Frühlingsfestes am 5. Mai ab 14.00 Uhr wird das "Goldene Kalb" von Hans Hollein, den wir mit Freude erwarten, an seinem neuen Aufstellungsort im Österreichischen Skulpturenpark präsentiert. Abgerundet wird das Fest mit Musik, Kinderprogramm und informativen Rundgängen.

*As part of the Spring Festival on 5 May (starts at 2 p.m.), the 'Golden Calf' by Hans Hollein – who we look forward to welcoming – will be unveiled at its new site in the Österreichischer Skulpturenpark. Live music, events for kids and tours will be on offer.*



## INFORMATIONEN ZU AKTUELLE KUNST IN GRAZ INFORMATION ON CONTEMPORARY ART IN GRAZ

T. +43.676.5082208

[info@aktuellekunst-graz.at](mailto:info@aktuellekunst-graz.at)

[www.aktuellekunst-graz.at](http://www.aktuellekunst-graz.at)

[www.facebook.com/aktuelle.kunst.in.graz](https://www.facebook.com/aktuelle.kunst.in.graz)

## GALERIENTAGE ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS

Freitag Nacht *Friday Night* 03.05.2013: 18.00-23.00

Samstag *Saturday* 04.05.2013: 11.00-19.00

Sonntag *Sunday* 05.05.2013: 11.00-17.00

Sofern nicht anders angegeben *unless otherwise noted*

## SHUTTLE SERVICE WIEN – GRAZ – WIEN, FREITAG 03.05.2013 SHUTTLE SERVICE VIENNA – GRAZ – VIENNA, FRIDAY 03.05.2013

Zum Freitag Nacht Programm bieten wir kostenlos einen Shuttlebus von Wien nach Graz und wieder zurück an.

Abfahrt Wien: 15.00, Oper/Haltestelle IKEA-Bus (Ankunft Graz: Burgring)

Abfahrt Graz: 23.30, Kunsthhaus Graz, Lendkai 1, A-8020 Graz

Reservierungen bitte unter: [info@aktuellekunst-graz.at](mailto:info@aktuellekunst-graz.at)

*Without charge we are running a shuttle bus from*

*Vienna to Graz and back for the Friday Night Programme.*

*Departure Vienna: 3 p.m., Opera/IKEA bus stop (arrival Graz, Burgring)*

*Departure Graz: 11.30 p.m., Kunsthhaus Graz, Lendkai 1, A-8020 Graz*

*Registration: [info@aktuellekunst-graz.at](mailto:info@aktuellekunst-graz.at)*



### Impressum *Imprint:*

Herausgeber *Publisher:* Arbeitsgemeinschaft aktuelle kunst in graz *Working group contemporary art in graz* · Projektleitung *Management:* Tanja Gassler · Mitarbeit *Co-operation:* Andreas Heller, Anika Kronberger, Karin Oberhuber, Theresa Pasterk · Übersetzung *Translation:* Stephen Telfer · Layout: Atelier Neubacher · Druck *Printing:* Medienfabrik, Graz